

Theoun PHAN

From: Theoun PHAN
Sent: 26 November 2019 1:47 PM
To: Tony Kranh; Knut Rosandhaug; Milan JOVANCEVIC; Rajeev Kumra; San Kim
Cc: ឯកសារលេខ ២៦/១១/២០១៩
 ORIGINAL DOCUMENT/DOCUMENT ORIGINAL
 ថ្ងៃ ខែ ឆ្នាំ ទទួល (Date of receipt/Date de reception): 26 / 11 / 2019
 ម៉ោង (Time/Heure): 15:40
 មន្ត្រីទទួលបន្ទុកសំណុំរឿង/Case File Officer/L'agent chargé du dossier: SANN RADA
Subject: the termination of access to the ECCC email system, Zylab and notifications

To the Administration:

On 1 July 2019 NUON Chea Defence filed its notice of appeal against the Case 002/02 Trial Judgment convicting NUON Chea of genocide, crimes against humanity and grave breaches of the Geneva Conventions and sentenced him to life imprisonment (E465). On 4 August 2019 NUON Chea died and his Defence team requested the Supreme Court Chamber (the “Chamber”) to determine a number of issues concerning the impact of his death on the trial and appellate proceedings against him (“Urgent Request” see F46/2).

នៅថ្ងៃទី ០១ ខែ កក្កដា ឆ្នាំ ២០១៩ មេធាវីការពារក្តី នួន ជា បានដាក់សេចក្តីជូនដំណឹងអំពីបណ្តឹងសាទុក្ខប្រឆាំងនឹងសាលក្រមនៃសំណុំរឿង ០០២/០២ ដែលបានសម្រេចដាក់ពន្ធនាគារ ជំនាញ ជីវិត ជា ពីបទប្រល័យពូជសាសន៍ ឧក្រិដ្ឋកម្មប្រឆាំងមនុស្សជាតិ និងការរំលោភបំពានយ៉ាងធ្ងន់ធ្ងរលើអនុសញ្ញាទីក្រុងហ្សឺណែវ និងបានសម្រេចផ្តន្ទាទោសដាក់ពន្ធនាគារអស់មួយជីវិត (E465)។ នៅថ្ងៃទី ០៤ ខែ សីហា ឆ្នាំ ២០១៩ នួន ជា បានទទួលមរណភាព ហើយក្រុមមេធាវីការពារក្តីរបស់គាត់បានស្នើសុំអង្គជំនុំជម្រះតុលាការកំពូល (“អង្គជំនុំជម្រះ”) សម្រេចលើបញ្ហាមួយចំនួនពាក់ព័ន្ធនឹងផលប៉ះពាល់នៃមរណភាពនេះមកលើកិច្ចដំណើរការនីតិវិធីបណ្តឹងសាទុក្ខលើរូបគាត់ (សំណើបន្ទាន់សូមមើល ឯកសារលេខ F46/2)។

In light of his death, the Chamber terminated appellate proceedings against NUON Chea (F46/3) and remained seised of the Urgent Request. Further, the Chamber ordered that the Co-Lawyers maintain access to the ECCC email system, Zylab and notifications until further notice (see F46/5).

ដោយសារមរណភាពនេះ អង្គជំនុំជម្រះបានសម្រេចបញ្ចប់កិច្ចដំណើរការនីតិវិធីបណ្តឹងសាទុក្ខលើ នួន ជា (F46/3) និងបានសម្រេចទទួលពិនិត្យសំណើបន្ទាន់នេះ។ បន្ថែមលើនេះ អង្គជំនុំជម្រះបានបង្គាប់ថា សហមេធាវីការពារក្តីនៅតែអាចចូលមើលសំណុំរឿងក្នុងប្រព័ន្ធ Zylab និងទទួលបានការជូនដំណឹងផ្សេងៗតាមរយៈអ៊ីម៉ែលនៃ អ.វ.ត.ក. រហូតដល់មានការបង្គាប់ផ្សេងពីនេះ (សូមមើលឯកសារលេខ F46/5)។

On 22 November 2019 the Chamber issued its Decision (F46/2/4/2) in which it dismissed the Urgent Request and provided legal clarifications to address the respective points raised by the Defence team. Given that the issues have been determined, the Chamber directs the Administration to terminate the Co-Lawyer’s access to the ECCC email system, Zylab and notifications with immediate effect.

នៅថ្ងៃទី ២២ ខែ វិច្ឆិកា ឆ្នាំ ២០១៩ អង្គជំនុំជម្រះបានចេញសេចក្តីសម្រេចរបស់ខ្លួន (F46/2/4/2) ដែលក្នុងនោះ បានសម្រេចបដិសេធសំណើបន្ទាន់នេះ និងផ្តល់ការបំភ្លឺផ្នែកច្បាប់ដែលដោះស្រាយលើចំណុចនីមួយៗដែលបានលើកឡើងដោយក្រុមមេធាវីការពារក្តី។ ដោយហេតុថា បញ្ហាត្រូវបានដោះស្រាយនៅក្នុងសេចក្តីសម្រេច អង្គជំនុំជម្រះបង្គាប់ដល់ការិយាល័យរដ្ឋបាលឱ្យបញ្ចប់ការចូលមើលសំណុំរឿងចំពោះសហមេធាវីការពារក្តី នួន ជា នៅក្នុងប្រព័ន្ធ Zylab និងការជូនដំណឹងផ្សេងៗរបស់ អ.វ.ត.ក. ចាប់ពីពេលនេះតទៅ។

Best Regards,

Theoun,
Greffier of the Supreme Court Chamber
On behalf of the President of the Supreme Court Chamber

From: Theoun PHAN
Sent: 02 September 2019 9:44 AM
To: Doreen CHEN <CHEN.Doreen@eccc.gov.kh>
Cc: Mao Sea <Sea.Mao@eccc.gov.kh>; Leang Chea <Chea.Leang@ECCC.GOV.KH>; Bunkheang Seng <Seng.Bunkheang@ECCC.GOV.KH>; Chorvoin SONG <SONG.Chorvoin@eccc.gov.kh>; William Smith <smith5@un.org>; Brenda Hollis <Hollis.Brenda@eccc.gov.kh>; Srim Kong <Kong.Srim@eccc.gov.kh>; Nihal Jayasinghe <jayasinghen@un.org>; Sereyvuth Som <Som.Sereyvuth@eccc.gov.kh>; Florence MUMBA <mumba@un.org>; Monichariya Mong <Mong.Monichariya@eccc.gov.kh>; Maureen Harding CLARK <CLARK.Maureen@eccc.gov.kh>; Narin Ya <Ya.Narin@eccc.gov.kh>; Vincent De Wilde d'Estmael <dewildedestmael@un.org>; Travis Michael FARR <farr@un.org>; Helen Susanne WORSNOP <worsnop@un.org>; Ruth Mary HACKLER <hackler@un.org>; Elizabeth ELMORE <elmore@un.org>; Coman Kenny <kennyc@un.org>; Nisha PATEL <patel4@un.org>; Rattanak Srea <Srea.Rattanak@eccc.gov.kh>; Sambath Pich <Pich.Sambath@ECCC.GOV.KH>; Ang PICH <PICH.Ang@eccc.gov.kh>; Lauren TIPTON <TIPTON.Lauren@eccc.gov.kh>; Sam Onn KONG <KONG.SamOnn@eccc.gov.kh>; antaguisse@yahoo.fr; Socheata Seng <Seng.Socheata@eccc.gov.kh>; Marie CAPOTORTO <CAPOTORTO.Marie@eccc.gov.kh>; Arun Son <Son.Arun@eccc.gov.kh>; Sovanna LIV <LIV.Sovanna@eccc.gov.kh>; Xiaoyang NIE <NIE.Xiaoyang@eccc.gov.kh>; Marina HAKKOU <HAKKOU.Marina@eccc.gov.kh>; Socheata DY <DY.Socheata@eccc.gov.kh>; Gaelle Sylvie BUCHET <BUCHET.GaelleSylvie@eccc.gov.kh>; Stephanie ERIAN <ERIAN.Stephanie@eccc.gov.kh>; Khady BA <BA.Khady@eccc.gov.kh>; Milan Jovancevic <jovancevic@un.org>; Birhane Wossen RETA <retab@un.org>; Mark PETERS <peters2@un.org>; Rada Sann <sann.rada@eccc.gov.kh>; Sotheavy Sour <Sour.Sotheavy@eccc.gov.kh>
Subject: RE: Imminent termination

Dear Co-Lawyers,

The Supreme Court Chamber is in receipt of your motion to "issue an urgent order to the ECCC Administration to reinstate all members of the NUON Chea Defence Team immediately until the Supreme Court Chamber determines otherwise" (F46/3), and email dated 30 August 2019.

The Chamber recalls that it terminated further proceedings against NUON Chea on 13 August 2019 following his death on 4 August 2019 (F46/3). The Defense Support Section Chief informed the Chamber on 15 August 2019 that "Court funded legal aid for representation before the Extraordinary Chambers is provided for eligible indigent persons only. Eligibility for financial aid ceases with the demise of such persons. Please be informed that on 9 August 2019, DSS notified NUON Chea's Co-Lawyers and legal consultants of the decision to terminate Court funded legal aid. The contracts of the Co-Lawyers will lapse on 31 August 2019. The contracts of legal consultants will be terminated effective 23 August 2019."

The Chamber considers that the administration of the legal aid scheme before the Extraordinary Chamber falls within the autonomous ambit of the Defense Support Section under Article 11 of the Internal Rules. In the circumstances of the present case, the Chamber has no jurisdiction to intervene in the dispensation of public moneys following the death of a person otherwise eligible for legal aid under the Internal Rules and Legal Assistance Scheme.

Nevertheless, the Chamber remains seized of the Urgent Request concerning the Impact on Appeal Proceedings of NUON Chea's Death Prior to the Appeal Judgement (F46/2). In these circumstances, the Chamber considers it appropriate to maintain the Co-Lawyers' access to the ECCC email system, Zylab and notification until further notice, and so directs.

This constitutes the Supreme Court Chamber's response to F46/4.

Regards,

Theoun,
Greffier of the Supreme Court Chamber

From: Doreen CHEN <CHEN.Doreen@eccc.gov.kh>

Sent: 30 August 2019 2:21 PM

To: Srim Kong <Kong.Srim@eccc.gov.kh>; Nihal Jayasinghe <jayasinghen@un.org>; Sereyvuth Som <Som.Sereyvuth@eccc.gov.kh>; Florence MUMBA <mumba@un.org>; Monichariya Mong <Mong.Monichariya@eccc.gov.kh>; Maureen Harding CLARK <CLARK.Maureen@eccc.gov.kh>; Narin Ya <Ya.Narin@eccc.gov.kh>

Cc: Theoun PHAN <PHAN.Theoun@eccc.gov.kh>; Mao Sea <Sea.Mao@eccc.gov.kh>; Leang Chea <Chea.Leang@ECCC.GOV.KH>; Bunkheang Seng <Seng.Bunkheang@ECCC.GOV.KH>; Chorvoin SONG <SONG.Chorvoin@eccc.gov.kh>; William Smith <smith5@un.org>; Brenda Hollis <Hollis.Brenda@eccc.gov.kh>; Vincent De Wilde d'Estmael <dewildedestmael@un.org>; Travis Michael FARR <farr@un.org>; Helen Susanne WORSNOP <worsnop@un.org>; Ruth Mary HACKLER <hackler@un.org>; Elizabeth ELMORE <elmore@un.org>; Coman Kenny <kennyc@un.org>; Nisha PATEL <patel4@un.org>; Rattanak Srea <Srea.Rattanak@eccc.gov.kh>; Sambath Pich <Pich.Sambath@ECCC.GOV.KH>; Ang PICH <PICH.Ang@eccc.gov.kh>; Lauren TIPTON <TIPTON.Lauren@eccc.gov.kh>; Sam Onn KONG <KONG.SamOnn@eccc.gov.kh>; antaguisse@yahoo.fr; Socheata Seng <Seng.Socheata@eccc.gov.kh>; Marie CAPOTORTO <CAPOTORTO.Marie@eccc.gov.kh>; Arun Son <Son.Arun@eccc.gov.kh>; Sovanna LIV <LIV.Sovanna@eccc.gov.kh>; Xiaoyang NIE <NIE.Xiaoyang@eccc.gov.kh>; Marina HAKKOU <HAKKOU.Marina@eccc.gov.kh>; Socheata DY <DY.Socheata@eccc.gov.kh>; Gaelle Sylvie BUCHET <BUCHET.GaelleSylvie@eccc.gov.kh>; Stephanie ERIAN <ERIAN.Stephanie@eccc.gov.kh>; Khady BA <BA.Khady@eccc.gov.kh>

Subject: Imminent termination and pending requests

Importance: High

Dear Supreme Court Chamber, dear parties,

The Co-Lawyers for Nuon Chea (the "Defence") write to advise that as of tomorrow, 31 August 2019, the termination of our contracts by the Office of Administration takes effect. Similarly, our team's termination was to take effect as of last Friday, 23 August 2019.

Despite its pending requests (e.g., F46/2, F46/4) before this Chamber, the Defence anticipates that all members of its team will shortly be removed from all relevant systems, including e-mail, the case file notification, and Zylab.

As indicated in its email to this Chamber on 19 August 2019, the Defence requests that the Chamber urgently direct the Office of Administration to retain the Nuon Chea Defence Team at least on a budget that guarantees the minimum functions of the team while the Chamber decides on its pending request F46/2. This allows the Defence to engage with the Chamber regarding the pending request (F46/2).

On 29 August 2019, the Co-Prosecutors filed their response (F46/2/4) to the Defence's request (F46/2) in English, with Khmer translation to follow. The Defence intends to request for leave to reply to the Co-Prosecutors' response once the Khmer translation is notified. However, the Defence will obviously not be able to do so if indeed it is terminated as of 31 August 2019.

The Defence, therefore, once again requests that the Chamber issue an urgent order to retain the Nuon Chea Defence Team while it decides on the Defence's pending request F46/2.

Yours sincerely,
Son Arun, Liv Sovanna, and Doreen Chen

The Co-Lawyers for Nuon Chea

ជូនចំពោះលោក/លោកស្រី ចៅក្រមនៃអង្គជំនុំជម្រះតុលាការកំពូល ជូនចំពោះភាគី

សហមេធាវីការពារក្តី នួន ជា (“មេធាវីការពារក្តី”) សរសេរសារនេះ ដើម្បីជម្រាបជូនថា ត្រឹមថ្ងៃស្អែក ទី៣១ ខែសីហា ឆ្នាំ ២០១៩ ការបញ្ចប់កិច្ចសន្យាការងាររបស់យើងខ្ញុំដោយការិយាល័យរដ្ឋបាល នឹងដល់កំណត់ហើយ។ ស្រដៀងគ្នានេះដែរ ការបញ្ចប់របស់ក្រុមយើងខ្ញុំ ក៏បានបញ្ចប់កាលពីថ្ងៃសុក្រសប្តាហ៍មុន ថ្ងៃទី២៣ ខែសីហា ឆ្នាំ២០១៩។

ទោះបីជា សំណើរបស់ខ្លួនពុំទាន់ត្រូវបានសម្រេច (ឧទាហរណ៍ សំណើ F46/2, F46/4) នៅចំពោះមុខ អង្គជំនុំជម្រះនេះ មេធាវីការពារក្តីគិតទុកជាមុនថា សមាជិកទាំងអស់ក្នុងក្រុមមេធាវីការពារក្តី នឹងត្រូវដកចេញពីប្រព័ន្ធដែលពាក់ព័ន្ធ ទាំងអស់ក្នុងពេលឆាប់ៗនេះ រួមទាំងប្រព័ន្ធអ៊ីម៉ែល ការជូនដំណឹងពីសំណុំរឿង និង Zylab។

ដូចដែលបានបង្ហាញជូនអង្គជំនុំជម្រះតាមរយៈអ៊ីម៉ែលរបស់ខ្លួន ទៅអង្គជំនុំជម្រះនេះ កាលពីថ្ងៃទី១៩ ខែសីហា ឆ្នាំ២០១៩ មេធាវីការពារក្តីស្នើសុំឲ្យអង្គជំនុំជម្រះ ណែនាំជាបន្ទាន់ទៅការិយាល័យរដ្ឋបាល ដើម្បីរក្សាទុកក្រុម មេធាវីការពារក្តី យ៉ាងហោចនៅក្នុងថវិកាដែលអាចធានាមុខងារអប្បបរមានៃក្រុមមេធាវី ខណៈដែលអង្គជំនុំជម្រះ សម្រេចលើសំណើ F46/2 ដែលពុំទាន់ត្រូវបានសម្រេច។ ការធ្វើរបៀបនេះ គឺអនុញ្ញាតឲ្យក្រុមមេធាវីការពារក្តី ភ្ជាប់ ទំនាក់ទំនងជាមួយ អង្គជំនុំជម្រះ ទាក់ទងនឹងសំណើពុំទាន់បានសម្រេច (F46/2)។

នៅថ្ងៃទី២៩ ខែសីហា ឆ្នាំ ២០១៩ សហព្រះរាជអាជ្ញា បានដាក់ចម្លើយតបរបស់ខ្លួន (F46/2/4) ចំពោះ សំណើរបស់មេធាវីការពារក្តី (F46/2) ជាភាសាអង់គ្លេស ដោយដាក់ការបកប្រែជាភាសាខ្មែរនៅតាមក្រោយ។ មេធាវី ការពារក្តី មានបំណងស្នើសុំការទុកពេលឲ្យឆ្លើយតបទៅនឹងចម្លើយតបរបស់សហព្រះរាជអាជ្ញា នៅពេលដែលការ បកប្រែជាភាសាខ្មែរត្រូវបានជូនដំណឹង។ ប៉ុន្តែ មេធាវីការពារក្តី នឹងមិនអាចធ្វើដូច្នោះបានទេ ប្រសិនបើ ការពិត គឺខ្លួន ត្រូវបានបញ្ចប់ នៅត្រឹមថ្ងៃទី៣១ ខែសីហា ឆ្នាំ ២០១៩។

ហេតុដូច្នោះ មេធាវីការពារក្តីស្នើសុំជាថ្មីម្តងទៀតថា អង្គជំនុំជម្រះចេញសេចក្តីបង្គាប់បន្ទាន់ ដើម្បីរក្សាក្រុម មេធាវីការពារក្តី នួន ជា ខណៈពេលដែលអង្គជំនុំជម្រះសម្រេច លើសំណើរបស់មេធាវីការពារក្តី (F46/2) ដែលពុំ ទាន់បានសម្រេច។

ដោយសេចក្តីគោរព,
សុន អារុណ, លីវ សុវណ្ណា និង Doreen Chen
សហមេធាវីការពារក្តី នួន ជា

Doreen Chen
International Co-Lawyer for Nuon Chea
United Nations Assistance to the Khmer Rouge Trials
Extraordinary Chambers in the Courts of Cambodia
E-mail: CHEN.Doreen@eccc.gov.kh
Telephone & Messaging: +33 7 88 15 20 52
Telephone in Cambodia: +855 78 90 51 53
Social Media: @DoreenTFChen

The information in this email may be confidential or subject to legal privilege. If you are not the intended recipient, any use of, interference with, or disclosure of the materials is prohibited. If you have received this email in error, please immediately delete it and notify the sender.

Please consider the environment before printing or archiving this email.